

### Animer un atelier "Traducteur d'un jour" pour des publics primo-arrivants

▶ APPEL À CANDIDATURES  
ouvert jusqu'au mardi 12 janvier 2021

#### DURÉE DU STAGE

14 heures sur 2 jours

#### EFFECTIF

10 participants et 2 formatrices.

#### COÛT PÉDAGOGIQUE

520 €

#### OBJECTIFS

Se former à l'animation d'ateliers d'initiation à la traduction avec des publics primo-arrivants. Élargir ses compétences, diversifier ses pratiques professionnelles. Partager des expériences, enrichir son réseau professionnel.

#### PRÉREQUIS

Cet atelier s'adresse aux traducteurs littéraires professionnels de toute langue vers le français et vice-versa, ayant publié au moins une traduction à compte d'éditeur. Chaque candidat propose un texte autour duquel s'articulera son travail en atelier. Ce texte doit être adapté au public visé\*. Tous les genres sont bienvenus : roman, poésie, théâtre, BD, jeunesse, etc.

#### LIEU

MÉCA - Parvis Corto Maltese,  
Quai de Paludate, **Bordeaux (33)**

#### ACCESSIBILITÉ

En cas de handicap entraînant un problème d'accessibilité, merci de nous contacter.

**Jeudi 4 et vendredi 5 février 2021**

à la **MÉCA** - Parvis Corto Maltese, Quai de Paludate, Bordeaux (33)

**Un atelier co-produit avec Matrana**

Initiés en 2014 par ATLAS, les ateliers "Traducteur d'un jour" s'inscrivent dans une démarche d'action culturelle visant à sensibiliser le plus grand nombre aux enjeux de la traduction littéraire.

Avec le programme "Quai des langues", soutenu par le Ministère de l'Intérieur, La Sofia-Action Culturelle et le CFC, ATLAS élargit sa proposition de formation en adressant également les ateliers "Traducteur d'un jour" à des publics primo-arrivants.

Une première session de formation à l'animation d'ateliers s'est déroulée les 14 et 15 septembre 2020 au Collège international des traducteurs littéraires d'Arles. Depuis, 9 ateliers ont déjà été organisés avec des associations socio-culturelles et des établissements scolaires accueillant les dispositifs UPE2A, NSA et/ou ULIS.

Lors de cette deuxième session de formation, afin de partager les méthodes, expériences et interrogations de chacun, **Kim Leuzinger** et **Margot Nguyen Béraud** proposent **deux journées de mises en situation d'animation d'atelier et de retours d'expérience**. L'atelier mettra ainsi en présence des traducteurs souhaitant travailler en direction des publics primo-arrivants et d'autres ayant déjà animé des ateliers "Quai des langues".

#### FINANCEMENT

**Les traducteurs qui sont éligibles à l'Afdas** – l'organisme gérant le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques – peuvent faire une demande individuelle de financement.

Pour plus d'information, contacter ATLAS :

**Caroline Roussel - Responsable des formations**

> [caroline.roussel@atlas-citl.org](mailto:caroline.roussel@atlas-citl.org) / 04 90 52 05 50

 > En savoir plus

## LES FORMATRICES



### Margot NGUYEN BÉRAUD

Après des études de philologie hispanique entre Lille, Lyon et Madrid, Margot Nguyen Béraud travaille dans l'édition comme lectrice, assistante éditoriale et correctrice indépendante.

Elle traduit désormais à temps plein romans et nouvelles d'auteurs hispanophones, dont les Espagnols Kiko Amat, José C. Vales ou Ivan Repila, les Argentins J. P. Zooney, Iosi Havilio, Roberto Arlt et Agustina Bazterrica, la Mexicaine Laïa Jufresa ou encore la Colombienne Melba Escobar.

En 2017 elle est tutrice à l'atelier espagnol de la Fabrique des traducteurs, en 2018 et 2019 au Centre de Traduction Littéraire de Lausanne pour des étudiants de Master, et en 2020 à la Residencia de Estudiantes de Madrid pour un atelier professionnel ViceVersa espagnol-français.

Engagée au sein d'ATLAS depuis cinq ans, elle y développe notamment les ateliers tous publics « Traducteur d'un jour » ainsi que le projet dédié aux publics primo-arrivants « Quai des langues ». Elle est présidente de l'association depuis juin 2020.



### Kim LEUZINGER

Après un Master spécialisé en traduction littéraire à l'Université de Lausanne obtenu sur le tard après une première vie remplie de voyages et de petits jobs, Kim Leuzinger publie une première traduction de pièces brèves de Juan Mayorga en 2018. L'année suivante, elle interprète puis traduit un entretien avec le dramaturge Rodrigo Garcia pour le magazine *Mouvement* et décide de se spécialiser en traduction théâtrale.

Elle travaille aujourd'hui au sein de NovaTris, le Centre de compétences transfrontalières de l'Université de Haute-Alsace, où, en tant qu'ingénieure pédagogique, elle imagine, élabore et anime des ateliers et des formations autour de la traduction et de l'interculturalité. Parallèlement, elle continue à traduire du théâtre hispanophone.

## PROGRAMME DE TRAVAIL

Deux formatrices aux approches complémentaires conduisent conjointement les travaux. L'atelier réunit autour d'elles 10 traducteurs mis en situation d'animateur et / ou de participant lors de simulations d'atelier. Une place est également donnée aux retours d'expérience des traducteurs ayant déjà animé ce type d'atelier.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule à la Méca - Maison de l'économie créative et de la culture de Bordeaux. Les participants sont logés à l'hôtel via les organisateurs.

## CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature à ATLAS jusqu'au **mardi 12 janvier 2021**.

Pour les candidats éligibles à l'AFDAS, un dossier de demande de prise en charge doit être déposé 3 semaines avant la date de début de l'atelier via le portail MyA "Particuliers" de l'AFDAS (**ICI**).

## ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte original\* à traduire (1 page) / Tous les genres de textes sont bienvenus : roman, poésie, théâtre, BD, jeunesse, etc.

\* Le texte doit être choisi en fonction du public visé (adultes ou scolaires primo-arrivants, parlant différentes langues ou ayant la même langue d'origine).

2. Le mot-à-mot ou lexique proposé.

3. Votre CV.

4. Note d'intention présentant l'auteur, l'œuvre, les problématiques posées par le texte et le public visé (max. 1 page).

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

**Caroline Roussel** > [caroline.roussel@atlas-citl.org](mailto:caroline.roussel@atlas-citl.org) / 04 90 52 05 50

et, en copie, aux formatrices :

**Margot Nguyen Béraud** > [margot.nb@gmail.com](mailto:margot.nb@gmail.com)

et **Kim Leuzinger** > [kim.leuzinger@uha.fr](mailto:kim.leuzinger@uha.fr)

En savoir plus sur :

> **QUAI DES LANGUES**

> **LES ATELIERS "TRADUCTEUR D'UN JOUR"**

## Nos partenaires :



MINISTÈRE  
DE L'INTÉRIEUR  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Quai des Langues est soutenu par le Ministère de l'intérieur  
Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité (DIAN)



la culture avec  
la copie privée

